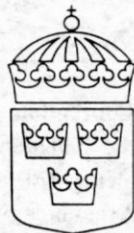


Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1975: 33

Nr 33

Avtal med Zambia för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskat- ter. Lusaka den 18 mars 1974

Den 14 juni 1974 beslöt Kungl. Maj:t att ratificera avtalet. Ratifikations-
instrumenten utväxlades i Lusaka den 7 november 1975.

(Översättning)¹

Convention between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Zambia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Zambias regering för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Zambia,

Desiring to conclude a new Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income,

Have agreed as follows:

Konungariket Sveriges regering och Republiken Zambias regering har, föranledda av önskan att ingå ett nytt avtal för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter, överenskommit om följande bestämmelser:

Article I

Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Artikel I

Skattskyldiga

Detta avtal är tillämpligt på personer som har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda staterna.

Article II

Taxes Covered

1. The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) in Zambia—
 (i) the income tax;
 (ii) the mineral tax;
 (iii) the personal levy;
 (hereinafter referred to as "Zambian tax");

(b) in Sweden—
 (i) the State income tax, including sailors' tax and coupon tax;

Artikel II

Skatter

1 §. De skatter som avses i detta avtal är:

a) I Zambia:
 1) Inkomstskatten,
 2) mineralskatten samt
 3) skatten på fysiska personer;
 skatt av sådant slag benämnes i det följande "zambisk skatt".

b) I Sverige:
 1) Den statliga inkomstskatten, sjömansskatten och kupongskatten däri inbegripna,
 2) ersättningsskatten och utskiftnings-skatten,

3) bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar samt

4) den kommunala inkomstskatten;
 skatt av sådant slag benämnes i det följande "svensk skatt".

(ii) the tax on the undistributed profits of companies and the tax on distribution in connection with the reduction of share capital or the winding-up of a company;
 (iii) the tax on public entertainers; and

(iv) the communal income tax;
 (hereinafter referred to as "Swedish tax").

2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed in addition to, or in place of,

2 §. Detta avtal tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag som efter undertecknandet av avtalet ut-

¹ Översättning enl. den i proposition 1974:119 intagna texten.

the above-mentioned taxes subsequent to the date of signature of this Convention.

3. At the end of each year the competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws.

Article III

General Definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires—

(a) the term "Zambia" means the Republic of Zambia;

(b) the term "Sweden" means the Kingdom of Sweden including any area outside the territorial sea of Sweden within which under the laws of Sweden and in accordance with international law the rights of Sweden with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Zambia or Sweden as the context requires;

(d) the term "tax" means Zambian tax or Swedish tax as the context requires;

(e) the term "company" means any body corporate, or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the term "person" includes an individual and any body of persons corporate or not corporate;

(g) the terms "resident of a Contracting State" and "resident of the other Contracting State" mean a person who is a resident of Zambia or a person who is a resident of Sweden as the context requires;

(h) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an industrial, mining, commercial, plantation, agricultural or pastoral enterprise or undertaking or any like enterprise or undertaking carried on by a resident of a Contracting State and an industrial, mining, commercial, plantation, agricultural or pastoral enter-

tages vid sidan av eller i stället för de ovan nämnda skatterna.

3 §. Vid slutet av varje år skall de behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna meddela varandra de ändringar som skett i respektive skattelagstiftning.

Artikel III

Allmänna definitioner

1 §. Där icke sammanhanget föranleder annat, har i detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) Uttrycket "Zambia" åsyftar Republiken Zambia.

b) Uttrycket "Sverige" åsyftar Konungariket Sverige och inbegriper varje utanför Sveriges territorialvatten beläget område, inom vilket Sverige enligt svensk lag och i överensstämmelse med folkrättens allmänna regler äger utöva sina rättigheter med avseende på havsbotten, dennas underlag och där befintliga naturtillgångar.

c) Uttrycken "en avtalslutande stat" och "den andra avtalslutande staten" åsyftar Zambia eller Sverige, alltefter som sammanhanget kräver.

d) Uttrycket "skatt" åsyftar zambisk skatt eller svensk skatt, alltefter som sammanhanget kräver.

e) Uttrycket "bolag" åsyftar varje slag av juridisk person eller varje subjekt, som i beskattningshänseende behandlas såsom juridisk person.

f) Uttrycket "person" inbegriper en fysisk person, bolag och varje annan sammanslutning av personer antingen den är juridisk person eller ej.

g) Uttrycken "person med hemvist i en avtalslutande stat" och "person med hemvist i den andra avtalslutande staten" åsyftar person med hemvist i Zambia eller person med hemvist i Sverige, alltefter som sammanhanget kräver.

h) Uttrycken "företag i en avtalslutande stat" och "företag i den andra avtalslutande staten" åsyftar ett industriföretag, ett gruvföretag, ett handelsföretag, en plantage, ett lantbruk eller ett liknande företag, som bedrivs av person med hemvist i en avtalslutande stat, respektive ett industriföretag, ett gruvföretag, ett handelsföretag, en plantage, ett lantbruk eller ett liknande

prise or undertaking or any like enterprise or undertaking carried on by a resident of the other Contracting State;

(i) the term "international traffic" includes traffic between places in one country in the course of a journey which extends over more than one country;

(j) the term "competent authority" means—

(i) in the case of Zambia, the Commissioner of Taxes or his authorised representative;

(ii) in the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. In the application of the provisions of this Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article IV

Fiscal Domicile

1. The term "resident of Zambia" means any person who is resident in Zambia for the purposes of Zambian tax and the term "resident of Sweden" means any person who is resident in Sweden for the purposes of Swedish tax.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his residence shall be determined in accordance with the following rules:

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident

företag, som bedrivs av person med hemvist i den andra avtalslutande staten.

i) Uttrycket "internationell trafik" inbegriper trafik som utövas mellan orter i ett och samma land, vilken ingår som en del av en resa som sträcker sig över mer än ett land.

j) Uttrycket "behörig myndighet" åsyftar:

1) I Zambia: Generalskattedirektören ("Commissioner of Taxes") eller hans befullmäktigade ombud.

2) I Sverige: Finansministern eller hans befullmäktigade ombud.

2 §. Då en avtalslutande stat tillämpar bestämmelserna i detta avtal anses, såvitt icke sammanhanget föranleder annat, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke angivits särskilt, ha den betydelse som uttrycket har enligt den statens lagstiftning rörande sådana skatter som omfattas av avtalet.

Artikel IV

Skatterättsligt hemvist

1 §. Uttrycket "person med hemvist i Zambia" åsyftar varje person som enligt zambiska beskattningsregler behandlas såsom bosatt i Zambia och uttrycket "person med hemvist i Sverige" åsyftar varje person som enligt svenska beskattningsregler behandlas såsom bosatt i Sverige.

2 §. Då på grund av bestämmelserna i 1 § fysisk person har hemvist i båda avtalslutande staterna, fastställs hans hemvist enligt följande regler:

a) Han anses ha hemvist i den avtalslutande stat, där han har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande. Om han har ett sådant hem i båda avtalslutande staterna anses han ha hemvist i den avtalslutande stat, med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena).

b) Om det icke kan avgöras, i vilken avtalslutande stat han har centrum för levnadsintressena, eller om han icke i någondera avtalslutande staten har ett hem, som stadigvarande står till hans förfogande, an-

of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article V

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially—

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources;

(g) a building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include—

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of

ses han ha hemvist i den avtalslutande stat, där han stadigvarande vistas.

c) Om han stadigvarande vistas i båda avtalslutande staterna eller om han icke vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den avtalslutande stat där han är medborgare.

d) Om han är medborgare i båda avtalslutande staterna eller om han icke är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna frågan genom överenskommelse.

3 §. Då på grund av bestämmelserna i 1 § person som ej är fysisk person har hemvist i båda avtalslutande staterna anses personen i fråga ha hemvist i den avtalslutande stat där dess verkliga ledning är belägen.

Artikel V

Fast driftställe

1 §. Vid tillämpningen av detta avtal förstås med uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande affärsanordning, där företagets verksamhet helt eller delvis utövas.

2 §. Såsom fast driftställe anses särskilt:

- a) plats för företagsledning,
- b) filial,
- c) kontor,
- d) fabrik,
- e) verkstad,
- f) gruva, oljekälla, stenbrott eller annan plats för utnyttjandet av naturtillgång,
- g) plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsarbete, som varar mer än sex månader.

3 §. Uttrycket "fast driftställe" anses icke innefatta:

- a) användningen av anordningar, avsedda uteslutande för lagring, utställning eller utlämnade av företaget tillhöriga varor,
- b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande,
- c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom annat företags försorg,
- d) innehavet av stadigvarande affärsan-

business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than six months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State, if he has, and habitually exercises in that Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, where such person is acting in the ordinary course of his business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ordning, avsedd uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning,

e) innehavet av stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för att ombesörja reklam, meddela upplysningar, bedriva vetenskaplig forskning eller utöva liknande verksamhet, som är av förberedande eller biträdande art för företaget.

4 §. Företag i en avtalslutande stat anses ha fast driftställe i den andra avtalslutande staten, om företaget utövar övervakande verksamhet i denna andra stat under mer än sex månader i samband med byggnads-, anläggnings- eller installationsarbete, som utföres i denna andra stat.

5 §. Person som är verksam i en avtalslutande stat för företag i den andra avtalslutande staten — härunder inbegripes icke sådan oberoende representant som avses i 6 § — behandlas såsom ett fast driftställe i den förstnämnda staten om han innehar och i denna förstnämnda stat regelbundet använder en fullmakt att sluta avtal i företagets namn samt verksamheten icke begränsas till inköp av varor för företagets räkning.

6 §. Företag i en avtalslutande stat anses icke ha fast driftställe i den andra avtalslutande staten endast på den grund att företaget uppehåller affärsförbindelser i denna andra stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att denna person därvid utövar sin vanliga affärsverksamhet.

7 §. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalslutande staten eller av ett bolag som uppehåller affärsförbindelser i denna andra stat (antingen genom fast driftställe eller på annat sätt), medför icke i och för sig att någotdera bolaget betraktas såsom fast driftställe för det andra bolaget.

Article VI

Income from Immovable Property

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article VII

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to the permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the

Artikel VI

Fastighet

1 §. Inkomst av fastighet får beskattas i den avtalsslutande stat, där fastigheten är belägen.

2 §. Uttrycket "fastighet" har den betydelse som uttrycket "fastighet" har enligt gällande lagar i den stat, där fastigheten i fråga är belägen. Under detta uttryck inbegripes dock alltid egendom som utgör tillbehör till fastighet, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter på vilka föreskrifterna i allmän lag angående fastigheter är tillämpliga, nyttjanderätt till fastighet samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja gruva, källa eller annan naturtillgång. Fartyg, båtar och luftfartyg anses icke som fastighet.

3 §. Bestämmelserna i 1 § äger tillämpning på inkomst, som förvärvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller genom annan användning av fastighet.

4 §. Bestämmelserna i 1 och 3 §§ äger även tillämpning på inkomst av fastighet som tillhör företag och på inkomst av fastighet som användes vid utövande av fritt yrke.

Artikel VII

Rörelse

1 §. Inkomst av rörelse, som förvärvas av företag i en avtalsslutande stat beskattas endast i denna stat, såvida icke företaget bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, får företagets inkomst beskattas i den andra avtalsslutande staten men endast så stor del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

2 §. Om företag i en avtalsslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe, hänföres i vardera avtalsslutande staten till det fasta driftstället den inkomst av rörelse, som det kan antagas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit ett fristående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande

same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. If the information available to the taxation authorities concerned is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment, nothing in this paragraph shall affect the application of the law of either Contracting State in relation to the liability of the permanent establishment to pay tax on an amount determined by the making of an estimate by the taxation authorities of that Contracting State; provided that each estimate shall be made so far as the information available to the taxation authorities permits, in accordance with the principles laid down in this Article.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the pro-

villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

3 §. Vid bestämmandet av inkomst, som är hänförlig till det fasta driftstället, medges avdrag för kostnader som uppkommit för det fasta driftställets räkning, härunder inbegripna kostnader för företagets ledning och allmänna förvaltning, antingen kostnaderna uppkommit i den avtalslutande stat, där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes. Om de upplysningar som är tillgängliga för beskattningsmyndigheterna ej är tillräckliga för att avgöra vilken inkomst som bör vara hänförlig till det fasta driftstället, skall bestämmelserna i denna paragraf icke hindra tillämpningen av sådana lagbestämmelser i någondera avtalslutande staten enligt vilka myndigheterna kan genom uppskattning fastställa det fasta driftställets skattepliktiga inkomst. En sådan uppskattning av inkomsten skall dock — så långt de för beskattningsmyndigheterna tillgängliga upplysningarna tillåter — ske i överensstämmelse med de i denna artikel angivna principerna.

4 §. I den mån inkomst hänförlig till fast driftställe brukat bestämmas i en avtalslutande stat på grundval av en fördelning av företagets hela inkomst på de olika delarna av företaget, skall bestämmelserna i 2 § icke hindra att i denna stat den skattepliktiga inkomsten bestämmas genom ett sådant förfarande. Förfarandet skall dock vara sådant att resultatet står i överensstämmelse med de i denna artikel angivna principerna.

5 §. Inkomst anses icke hänförlig till fast driftställe endast av den anledningen att varor inköpes genom det fasta driftställets försorg för företagets räkning.

6 §. Vid tillämpningen av föregående paragrafer bestämmas inkomst som är hänförlig till det fasta driftstället genom samma förfarande år från år såvida icke särskilda förhållanden föranleder annat.

7 §. Ingår i rörelseinkomsten inkomstslag, som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, beröres bestämmelserna

visions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article VIII

Shipping and Air Transport

1. Notwithstanding the provisions of Articles V and VII, profits of an enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. With respect to profits derived by the Swedish, Danish and Norwegian air transport consortium, known as Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of this Article shall apply, but only to such part of the profits as corresponds to the shareholding in that consortium held by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

Article IX

Associated Enterprises

Where—

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

i dessa artiklar icke av reglerna i förevarande artikel.

Artikel VIII

Sjö- och luftfart

1 §. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna V och VII beskattas inkomst, som ett företag förvärvar genom utövande av sjö- eller luftfart i internationell trafik, endast i den avtalslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

2 §. Bestämmelserna i denna artikel tillämpas beträffande inkomst som förvärvas av det svenska, danska och norska luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS) men endast i fråga om den del av inkomsten som motsvarar den andel i konsortiet vilken innehas av AB Aerotransport (ABA), den svenske delägaren i Scandinavian Airlines System (SAS).

Artikel IX

Företag med intressegemenskap

I fall då

a) ett företag i en avtalslutande stat direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller övervakningen av såväl ett företag i en avtalslutande stat som ett företag i den andra avtalslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital,

iakttages följande. Om mellan företagen i fråga om handel eller andra ekonomiska förbindelser avtalas eller föreskrives villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, får alla inkomster, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

Article X

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed—

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other Contracting State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistribut-

Artikel X

Utdelning

1 §. Utdelning från bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten får beskattas i denna andra stat.

2 §. Utdelningen får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat, där bolaget som betalar utdelningen har hemvist, i enlighet med lagstiftningen i denna stat men skatten får icke överstiga

a) 5 procent av utdelningens bruttobelopp om mottagaren är ett bolag (med undantag för handelsbolag och enkelt bolag) som direkt behärskar minst 25 procent av det utdelande bolagets kapital,

b) 15 procent av utdelningens bruttobelopp i övriga fall.

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för genomförandet av denna begränsning. Denna paragraf berör inte bolagets beskattning för vinst av vilken utdelningen betalas.

3 §. Med uttrycket "utdelning" förstås inkomst av aktier eller andra rättigheter, fordringar ej inbegripna, med rätt till andel i vinst samt inkomst av andra andelar i bolag, som enligt skattelagstiftningen i den stat där det utdelande bolaget har hemvist jämställs med inkomst av aktier.

4 §. Bestämmelserna i 1 och 2 §§ tillämpas icke, om mottagaren av utdelningen har hemvist i en avtalsslutande stat och har fast driftställe i den andra avtalsslutande staten, där det utbetalande bolaget har hemvist, samt den andel av vilken utdelningen i fråga härflyter äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel VII.

5 §. Om bolag med hemvist i en avtalsslutande stat uppstår inkomst från den andra avtalsslutande staten, får denna andra stat icke påföra någon skatt på utdelning, som bolaget betalar till person som ej har hemvist i denna andra stat, och ej heller någon skatt på bolagets icke utdelade vinst, även om utdelningen eller den icke utdelade

ed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

Article XI

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State or local authority thereof or any agency or instrumentality (including a financial institution) wholly owned by the Government or local authority shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

4. For the purposes of paragraph 3 the term "Government" shall include, in the case of Sweden, the Central Bank of Sweden and the National Debt Office, and in the case of Zambia, the Bank of Zambia.

5. The term "interest" means income from Government securities, from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and from debt-claims of every kind, and any excess of the amount repaid in respect of such debt-claims over the amount lent, as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in

the vinsten helt eller delvis utgöres av inkomst som uppkommit i denna andra stat.

Artikel XI

Ränta

1 §. Ränta, som härrör från en avtalslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2 §. Röntan får emellertid beskattas även i den avtalslutande stat från vilken den härrör i enlighet med denna stats lagstiftning men skatten får icke överstiga 10 procent av röntans bruttobelopp. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för genomförandet av denna begränsning.

3 §. Ränta, som härrör från en avtalslutande stat och som betalas till regeringen eller lokal myndighet i den andra avtalslutande staten eller till organ eller myndighet, penninginrättning däri inbegripen, vilken lyder under denna regering eller lokala myndighet, är — utan hinder av bestämmelserna i 2 § — undantagen från beskattning i den förstnämnda avtalslutande staten.

4 §. Vid tillämpningen av 3 § omfattar uttrycket "regering", i Sverige riksbanken och riksgäldskontoret och i Zambia Zambias bank ("Bank of Zambia").

5 §. Med uttrycket "ränta" förstås inkomst av värdepapper som utfärdats av staten, av obligationer eller debentures, antingen de utfärdats mot säkerhet i fastighet eller ej och antingen de medför rätt till andel i vinst eller ej. Uttrycket äsyftar även inkomst av varje annat slags fordran samt varje belopp, som återbetalas på grund av sådan fordran utöver lånesumman, liksom även all annan inkomst som enligt skattelagstiftningen i den avtalslutande stat från vilken inkomsten härrör jämföras med inkomst av försträckning.

6 §. Bestämmelserna i 1 och 2 §§ tillämpas icke, om mottagaren av röntan har hemvist i en avtalslutande stat och innehar fast driftställe i den andra avtalslutande

which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XII

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and in accordance with the law of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copy-

staten från vilken räntan härrör samt den fordran av vilken räntan härflyter äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel VII.

7 §. Ränta anses härröra från en avtalslutande stat, om utbetalaren är denna stat själv, lokal myndighet eller person med hemvist i denna stat. Om den person som betalar räntan, antingen han har hemvist i en avtalslutande stat eller ej, innehar fast driftställe i en avtalslutande stat för vilket upptagits det lån som räntan avser och räntan bestrides av det fasta driftstället, anses dock räntan härröra från den avtalslutande stat, där det fasta driftstället är beläget.

8 §. Beträffande sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att det utbetalade räntebeloppet med hänsyn till den skuld, för vilken räntan erlägges, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, gäller bestämmelserna i denna artikel endast för sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Artikel XII

Royalty

1 §. Royalty, som härrör från en avtalslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2 §. Royaltyn får emellertid beskattas även i den avtalslutande stat från vilken den härrör i enlighet med denna stats lagstiftning men skatten får inte överstiga 10 procent av royaltyns bruttobelopp. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall träffa överenskommelse om sättet för genomförandet av denna begränsning.

3 §. Med uttrycket "royalty" förstås varje slag av belopp som betalas såsom ersättning för nyttjandet av eller rätten att

right of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, video tapes for use in connection with television or tapes for use in connection with radio), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article VII shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

nyttja upphovsrätt till litterära, konstnärliga eller vetenskapliga verk (biografilm och inspelade band för televisions- eller radiosändning häri inbegripna), patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller fabriktionsmetod samt för nyttjandet av eller rätten att nyttja industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning eller för upplysningar om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur.

4 §. Bestämmelserna i 1 och 2 §§ tillämpas icke, om mottagaren av royaltyn har hemvist i en avtalsslutande stat och innehar fast driftställe i den andra avtalsslutande staten från vilken royaltyn härrör samt den rättighet eller egendom av vilken royaltyn härflyter äger verkligt samband med det fasta driftstället. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel VII.

5 §. Royalty anses härröra från en avtalsslutande stat om utbetalaren är denna stat själv, lokal myndighet eller person med hemvist i denna stat. Om den person som betalar royaltyn, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej, innehar fast driftställe i en avtalsslutande stat för vilket rättigheten eller egendomen, som ger upphov till royaltyn, förvärvats och royaltyn bestrides av det fasta driftstället, anses dock royaltyn härröra från den avtalsslutande stat där det fasta driftstället är beläget.

6 §. Beträffande sådana fall, då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att beloppet av utbetald royalty med hänsyn till det nyttjande, den rätt eller egendom för vilken royaltyn erlägges, överstiger det belopp, som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, gäller bestämmelserna i denna artikel endast för sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalsslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

Article XIII

Capital Gains

1. Gains from the sale, transfer or exchange of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article VI, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the sale, transfer or exchange of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the sale, transfer or exchange of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, gains derived by an enterprise of a Contracting State from the sale, transfer or exchange of ships or aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. With respect to gains derived by the Swedish, Danish and Norwegian air transport consortium, known as Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of this paragraph shall apply, but only to such proportion of the gains as corresponds to the share-holding in that consortium held by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

4. Gains from the sale, transfer or exchange of any property other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article XIV

Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a

Artikel XIII

Realisationsvinst

1 §. Vinst genom försäljning, byte eller annan överlåtelse av sådan fastighet som avses i artikel VI § 2 får beskattas i den avtalsslutande stat där fastigheten är belägen.

2 §. Vinst genom försäljning, byte eller annan överlåtelse av lös egendom hänförlig till anläggnings- eller driftkapital i fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, eller av lös egendom hänförlig till stadigvarande anordning för utövande av fritt yrke, vilken en person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat. Motsvarande gäller vinst genom försäljning, byte eller annan överlåtelse av sådant fast driftställe (för sig eller i samband med avyttring av hela företaget) eller sådan stadigvarande anordning.

3 §. Vinst, som förvärfvas av företag i en avtalsslutande stat genom försäljning, byte eller annan överlåtelse av fartyg eller luftfartyg, vilka användes i internationell trafik, samt lös egendom som är hänförlig till användningen av sådana fartyg eller luftfartyg, beskattas — utan hinder av bestämmelserna i 2 § — endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning. Bestämmelserna i denna paragraf tillämpas beträffande vinst som förvärfvas av det svenska, danska och norska luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS) men endast i fråga om den del av vinsten som motsvarar den andel i konsortiet vilken innehas av AB Aerotransport (ABA), den svenske delägaren i Scandinavian Airlines System (SAS).

4 §. Vinst genom försäljning, byte eller annan överlåtelse av annan än i 1, 2 och 3 §§ angiven egendom beskattas endast i den avtalsslutande stat där överlåtaren har hemvist.

Artikel XIV

Fritt yrke

1 §. Inkomst, som förvärfvas av person med hemvist i en avtalsslutande stat genom utövande av fritt yrke eller annan därmed

similar character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article XV

Employments

1. Subject to the provisions of Articles XVI, XVIII, XIX and XX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if—

(a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year of that other Contracting State; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration in respect of employment exercised aboard a ship or

jämförbar självständig verksamhet, beskattas endast i denna stat, om han icke i den andra avtalslutande staten har en stadigvarande anordning, som regelmässigt står till hans förfogande för utövandet av verksamheten. Om han har en sådan stadigvarande anordning, får inkomsten beskattas i den andra avtalslutande staten men endast så stor del därav som är hänförlig till denna anordning.

2 §. Uttrycket "fritt yrke" inbegriper självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som utövas av läkare, advokater, ingenjörer, arkitekter, tandläkare och revisorer.

Artikel XV

Enskild tjänst

1 §. Där icke bestämmelserna i artiklarna XVI, XVIII, XIX och XX föranleder annat, beskattas löner och liknande ersättningar, som person med hemvist i en avtalslutande stat förvärvat genom anställning, endast i denna stat såvida icke arbetet utföres i den andra avtalslutande staten. Om arbetet utföres i denna andra stat, får ersättning som uppbäres för arbetet beskattas där.

2 §. Utan hinder av bestämmelserna i 1 § beskattas inkomst, vilken uppbäres av person med hemvist i en avtalslutande stat för arbete som utföres i den andra avtalslutande staten, endast i den förstnämnda avtalslutande staten, under förutsättning att

a) inkomstagaren vistas i den andra avtalslutande staten under tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiger 183 dagar under denna andra stats beskattningsår,

b) ersättningen betalas av eller på uppdrag av arbetsgivare, som inte har hemvist i den andra avtalslutande staten, samt

c) ersättningen icke såsom omkostnad belastar fast driftställe eller stadigvarande anordning, som arbetsgivaren har i den andra avtalslutande staten.

3 §. Utan hinder av bestämmelserna i 1 och 2 §§ får inkomst av arbete, som utförts ombord på fartyg eller luftfartyg i interna-

aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. Where a resident of Sweden derives remuneration in respect of employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the Swedish, Danish and Norwegian air transport consortium, known as Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Sweden.

Article XVI

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article XVII

Artistes and Athletes

1. Notwithstanding anything contained in this Convention, income derived by public entertainers such as theatre, motion picture, radio or television artistes and musicians and by athletes from their personal activities as such, may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where the services mentioned in paragraph 1 of this Article are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State, then the profits derived from providing those services by such an enterprise may, notwithstanding anything contained in this Convention, be taxed in the first-mentioned Contracting State.

Article XVIII

Pensions

Subject to the provisions of paragraphs 1, 3 and 4 of Article XIX, any pension or similar remuneration derived from sources within a Contracting State in consideration of past employment by an individual who is a resident of the other Contracting State and subject to tax in respect thereof in that other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

tionell trafik, beskattas i den avtalslutande stat där företaget har sin verkliga ledning. Om person med hemvist i Sverige uppbär inkomst av arbete, vilket utföres ombord på luftfartyg som användes i internationell trafik av det svenska, danska och norska luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), beskattas inkomsten endast i Sverige.

Artikel XVI

Styrelsearvoden

Styrelsearvoden och liknande ersättningar, som uppbäres av person med hemvist i en avtalslutande stat i egenskap av styrelseledamot i bolag med hemvist i den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

Artikel XVII

Artister och idrottsmän

1 §. Utan hinder av övriga bestämmelser i detta avtal får inkomst, som teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionartister, musiker och idrottsmän förvärvat genom sin personliga verksamhet i denna egenskap, beskattas i den avtalslutande stat där verksamheten utövas.

2 §. I de fall då de tjänster som avses i 1 § av denna artikel tillhandahålls i en avtalslutande stat av företag i den andra avtalslutande staten, får utan hinder av övriga bestämmelser i detta avtal inkomst, som uppkommer för företaget genom sådan verksamhet, beskattas i den förstnämnda avtalslutande staten.

Artikel XVIII

Pensioner

Där icke bestämmelserna i artikel XIX §§ 1, 3 och 4 föranleder annat är pension eller liknande ersättning, som i anledning av tidigare anställning uppbäres från källa i en avtalslutande stat av person vilken har hemvist i den andra avtalslutande staten och är skattskyldig där för ersättningen, undantagen från beskattning i den förstnämnda avtalslutande staten.

Article XIX

Governmental functions

1. Remuneration, including pensions, paid by or out of funds created by a Contracting State or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that Contracting State.

2. The provisions of Articles XV, XVI and XVIII shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

3. In the case of Sweden, pensions paid out under the Swedish Social Security Scheme may be taxed in Sweden.

4. In the case of Zambia, pensions paid out of the Zambia National Provident Fund may be taxed in Zambia.

Article XX

Research Personnel and Students

1. The remuneration which an individual who is or was formerly a resident of a Contracting State receives for undertaking study or research at a high level during a period of temporary residence not exceeding one year at a university, research institute, school, college or other similar establishment in the other Contracting State shall not be taxable in that other Contracting State.

2. Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State mainly for the purpose of his education or training receives for the purposes of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other Contracting State, provided that such payments are made to him from sources outside that other Contracting State.

3. Remuneration which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State mainly for the purpose of his education or training derives from an employment which he exercises in the other Contracting State

Artikel XIX

Ersättningar av allmän natur

1 §. Ersättning, pension däri inbegripen, som utbetalas av — eller från fonder inrättade av — en avtalslutande stat eller dess lokala myndigheter till fysisk person på grund av arbete som utförts i denna stats eller lokala myndighets tjänst, får beskattas i denna avtalslutande stat.

2 §. Bestämmelserna i artiklarna XV, XVI och XVIII tillämpas på ersättning eller pension, som utbetalas på grund av arbete utfört i samband med rörelse som bedrivits av en avtalslutande stat eller dess lokala myndigheter.

3 §. Pensioner, som utbetalas enligt bestämmelserna om svensk socialförsäkring, får beskattas i Sverige.

4 §. Pensioner, som utbetalas från "Zambia National Provident Fund", får beskattas i Zambia.

Artikel XX

Forskare och studerande

1 §. Ersättning, vilken fysisk person som har eller tidigare haft hemvist i en avtalslutande stat erhåller på grund av studier eller forskning på hög nivå vid universitet, forskningsinstitution, skola, högskola eller annan liknande inrättning i den andra avtalslutande staten under tillfällig vistelse där ej överstigande ett år, beskattas icke i denna andra stat.

2 §. Belopp, vilka studerande eller affärs- eller hantverkspraktikant som har eller tidigare haft hemvist i en avtalslutande stat och som vistas i den andra avtalslutande staten huvudsakligen för sin undervisning eller utbildning erhåller för sitt uppehälle, sin undervisning eller utbildning, beskattas icke i denna andra stat, under förutsättning att beloppen utbetalas till honom från källa utanför denna stat.

3 §. Ersättning, vilken studerande eller affärs- eller hantverkspraktikant som har eller tidigare haft hemvist i en avtalslutande stat och som vistas i den andra avtalslutande staten huvudsakligen för sin undervisning eller utbildning uppbär på grund av anställning i den andra avtalslutande

shall not be taxed in that other Contracting State provided that such remuneration does not exceed 9,500 Swedish crowns or its equivalent in Zambian currency in any tax year and such benefits shall extend only for such period of time as may be reasonably or customarily required to complete the education or training undertaken but shall in no event exceed a period of three consecutive years.

Article XXI

Income not expressly mentioned

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

Article XXII

Elimination of Double Taxation

1. (a) Where a resident of Zambia derives income from Sweden which may be taxed in Sweden in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Swedish tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against Zambian tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Zambian tax which is appropriate to that income, before allowing the credit.

(b) Where the income derived from Sweden is a dividend paid by a company which is a resident of Sweden, the credit shall take into account the Swedish tax payable in respect of its profits by the company paying the dividend.

2. Where a resident of Sweden derives income which under the laws of Zambia and in accordance with this Convention may be taxed in Zambia, Sweden shall allow the Zambian tax paid in respect of such income as a credit against any Swedish tax payable in respect of that income. The amount of credit shall not, however, exceed that part of the Swedish tax, as computed before the credit is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Zambia.

3. For the purposes of paragraph 2 Zambian tax paid shall be deemed to include

staten, beskattas icke i denna andra stat, om ersättningen icke under något beskattningsår överstiger 9 500 svenska kronor eller motsvarande belopp i zambisk valuta. Skattebefrielsen gäller endast under sådan tidrymd som skäligen erfordras eller vanligtvis åtgår för att fullborda undervisningen eller utbildningen och skall icke i något fall utsträckas under längre tid än tre på varandra följande år.

Artikel XXI

Övriga inkomstslag

Inkomst, beträffande vilken ingen uttrycklig bestämmelse meddelats i föregående artiklar av avtalet och som uppbäres av person med hemvist i en avtalslutande stat, beskattas endast i denna stat.

Artikel XXII

Undvikande av dubbelbeskattning

1 §. a) Om person med hemvist i Zambia uppbär inkomst från Sverige, vilken får beskattas i Sverige enligt bestämmelserna i detta avtal, skall den svenska skatt som utgår på inkomsten avräknas från zambisk skatt som uttages av denna person. Avräkningsbeloppet skall emellertid icke överstiga beloppet av den del av den zambiska skatten som utan sådan avräkning belöper på inkomsten.

b) Om inkomsten från Sverige utgöres av utdelning från bolag med hemvist i Sverige, medräknas vid avräkningen den svenska skatt, som det utbetalande bolaget har att erlagga för sin vinst.

2 §. Om person med hemvist i Sverige uppbär inkomst, som enligt zambisk lagstiftning och i överensstämmelse med detta avtal får beskattas i Zambia, skall Sverige avräkna zambisk skatt som erlagts för sådan inkomst från svensk skatt som belöper på inkomsten. Avräkningsbeloppet skall emellertid icke överstiga beloppet av den del av den svenska skatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst som får beskattas i Zambia.

3 §. Vid tillämpningen av 2 § anses uttrycket "zambisk skatt som erlagts" inbe-

any amount which would have been payable as Zambian tax, but for an exemption or reduction for tax granted under the Pioneer Industries (Relief from Income Tax) Act. The competent authorities of the Contracting States shall consult each other in order to determine whether this paragraph shall be altered so as take into account new or amended legislation on investment incentives.

4. Dividends paid by a company being a resident of Zambia to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from tax in Sweden to the extent that the dividends would have been exempt under Swedish law if both companies had been Swedish companies. This exemption shall not apply unless the profits out of which the dividends are paid have been subjected in Zambia to the normal income tax which applies at the date of signature of this Convention or an income tax comparable thereto, or the principal part of the profits of the company paying the dividends arises, directly or indirectly, from business activities other than the management of securities and other similar property and such activities are carried on within Zambia by the company paying the dividends or by a company in which it owns at least 25 per cent of the voting power.

Article XXIII

Non-Discrimination

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means —

(a) in relation to Zambia all citizens of Zambia and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Zambia;

(b) in relation to Sweden all citizens of Sweden and all legal persons, partnerships

gripa varje belopp som skulle ha påförts såsom zambisk skatt om icke skattebefrielse eller skattenedsättning medgivits i enlighet med lagen om befrielse från inkomstskatt för pionjärindustrier / "Pioneer Industries (Relief from Income Tax) Act". De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall överlägga med varandra i syfte att bestämma om denna paragraf behöver ändras med hänsyn till ny eller ändrad lagstiftning om investeringsfrämjande åtgärder.

4 §. Utdelning från bolag med hemvist i Zambia till bolag med hemvist i Sverige är undantagen från beskattning i Sverige i den mån utdelningen enligt svensk lag skulle ha varit undantagen från beskattning om båda bolagen varit svenska bolag. Sådan skattebefrielse inträder dock icke med mindre

den vinst, av vilken utdelningen utbetalas, i Zambia har underkastats sedvanlig bolagsskatt, som utgår vid tiden för under-tecknandet av detta avtal, eller därmed jämförlig bolagsskatt, eller

den huvudsakliga delen av det utbetalande bolagets inkomst direkt eller indirekt härrör från annan verksamhet än förvaltning av värdepapper och därmed likartad egendom samt verksamheten bedrivs i Zambia av det utbetalande bolaget eller av ett bolag i vilket det äger aktier eller andelar motsvarande minst 25 procent av rösttalet för samtliga aktier eller andelar.

Artikel XXIII

Förbud mot diskriminering

1 §. Medborgare i en avtalslutande stat skall icke i den andra avtalslutande staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande skattekrav av annat slag eller mer tyngande än medborgarna i denna andra stat under samma förhållanden är eller kan bli underkastade.

2 §. Uttrycket "medborgare" betyder:

a) Beträffande Zambia alla zambiska medborgare samt alla juridiska personer och andra sammanslutningar, som bildats enligt gällande zambisk lag.

b) Beträffande Sverige alla svenska medborgare samt alla juridiska personer och

and associations deriving their status as such from the law in force in Sweden.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities, which it grants to its own residents.

6. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article XXIV

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to be justified and if it is not able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual

and/or other arrangements, which are not contrary to the law in force in Sweden.

3 §. Beskattningen av fast driftställe, som företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, skall i denna andra stat icke vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag i denna stat, som bedriver samma verksamhet.

4 §. Företag i en avtalsslutande stat, vilkas kapital helt eller delvis äges eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skall icke i den förstnämnda avtalsslutande staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande skattekrav, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande skattekrav, som andra liknande företag i denna förstnämnda stat är eller kan bli underkastade.

5 §. Bestämmelserna i denna artikel skall icke anses medföra förpliktelse för en avtalsslutande stat att medge personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten personliga avdrag vid beskattningen, skattebefrielser eller skattenedsättningar, som medges personer med hemvist i den förstnämnda avtalsslutande staten på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj.

6 §. I denna artikel avser uttrycket "beskattning" skatter av varje slag och beskaffenhet.

Artikel XXIV

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1 §. Om person med hemvist i en avtalsslutande stat gör gällande, att i en avtalsslutande stat eller i båda staterna vidtagits åtgärder, som för honom medför eller kommer att medföra en mot detta avtal stridande beskattning, äger han — utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning — göra framställning i saken hos den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat, där han har hemvist.

2 §. Om denna behöriga myndighet finner framställningen grundad men ej själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom

agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article XXV

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall not be disclosed to any persons or authorities other than persons, including a court or other adjudicating authority, concerned with the assessment or collection of those taxes or the determination of appeals in relation thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation—

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would

ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalslutande staten i syfte att undvika en mot detta avtal stridande beskattning.

3 §. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal. De kan även överlägga i syfte att undanröja dubbelbeskattning i sådana fall som ej omfattas av detta avtal.

4 §. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna kan träda i direkt förbindelse med varandra för att träffa överenskommelse i de fall som angivits i föregående paragrafer. Om muntliga överläggningar anses underlätta en överenskommelse, kan sådana överläggningar äga rum inom ramen för en kommitté bestående av representanter för de behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna.

Artikel XXV

Utbyte av upplysningar

1 §. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar som är nödvändiga för att tillämpa detta avtal och för att genomföra bestämmelserna i de avtalslutande staternas lagstiftning beträffande skatter, som avses i detta avtal, i den utsträckning beskattningen enligt denna lagstiftning står i överensstämmelse med detta avtal. De utbytta upplysningarna får icke yppas för andra personer eller myndigheter, befattningshavare vid domstolar eller andra dömande myndigheter inbegripna, än dem som handlägger taxering eller uppbörd av sådana skatter eller avgör besvär i anslutning därtill.

2 §. Bestämmelserna i 1 § skall inte anses medföra skyldighet för en avtalslutande stat

a) att vidtaga förvaltningsåtgärder, som strider mot lagstiftning eller administrativ praxis i denna stat eller i den andra avtalslutande staten,

b) att lämna upplysningar, som icke är tillgängliga enligt lagstiftning eller under sedvanlig tjänsteutövning i denna stat eller i den andra avtalslutande staten, eller

c) att lämna upplysningar, som skulle rö-

disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article XXVI

Diplomatic and Consular Officials

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Insofar as, due to fiscal privileges granted to diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special international treaties, income is not subject to tax in the receiving State, the right to tax shall be reserved to the sending State.

3. An individual who is a member of a diplomatic or consular mission (except honorary consuls) or permanent delegation of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or a third State, shall for the purposes of this Convention be deemed to be a resident of the sending State if—

(a) he is not a national of the receiving State; and

(b) in accordance with international law he cannot be taxed in the receiving State on any income from sources outside that State.

Article XXVII

Entry into Force

1. This Convention shall be ratified in accordance with the legal requirements of each Contracting State and the instruments of ratification shall be exchanged at Lusaka as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect—

(a) In Zambia as respects income for any charge year beginning on or after 1st April of the

ja affärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringssätt, eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn.

Artikel XXVI

Diplomatiska och konsulära befattningshavare

1 §. Detta avtal påverkar icke de privilegier i beskattningshänseende, som enligt folkrättens allmänna regler eller stadganden i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska eller konsulära befattningshavare.

2 §. I den mån privilegier i beskattningshänseende, vilka enligt folkrättens allmänna regler eller stadganden i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska eller konsulära befattningshavare, medför att inkomst icke beskattas i den mottagande staten, förbehålles beskattningsrätten den sändande staten.

3 §. Fysisk person, som tillhör en avtalslutande stats diplomatiska eller konsulära representation (med undantag för honorärkonsuler) eller representation med stadigvarande uppdrag, vilken är belägen i den andra avtalslutande staten eller i en tredje stat, anses vid tillämpningen av detta avtal ha hemvist i den sändande staten om

a) han icke är medborgare i den mottagande staten, och

b) han enligt folkrättens regler icke kan beskattas i den sistnämnda staten för inkomst från källa utanför denna stat.

Artikel XXVII

Ikraftträdande

1 §. Detta avtal skall ratificeras i enlighet med föreskrifterna i vardera avtalslutande statens lagstiftning. Ratifikationshandlingarna skall utväxlas i Lusaka snarast möjligt.

2 §. Detta avtal träder i kraft med utväxlingen av ratifikationshandlingarna och dess bestämmelser tillämpas:

a) I Zambia: Beträffande inkomst, som förvärvas under beskattningsår, som börjar den 1 april kalenderåret efter det då utväx-

calendar year following the year in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(b) in Sweden
as respects income derived on or after 1st January of the calendar year following the year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

3. Upon the coming into effect of the provisions of this Convention, the Convention between the Government of Sweden and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at London on 30th March, 1949, extended with certain modifications to the former Federation of Rhodesia and Nyasaland by an Exchange of Notes, dated 28th May, 1958, and to the former Protectorate of Northern Rhodesia by an Exchange of Notes, dated 21st December, 1963, and continued by Zambia shall cease to have effect.

Article XXVIII

Termination

This Convention shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30th June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination.

In such event, the Convention shall cease to have effect—

(a) in Zambia
as respects income for any charge year beginning on or after 1st April of the calendar year following the year in which such notice is given;

(b) in Sweden
as respects income derived on or after 1st January of the calendar year following the year in which such notice is given.

lingen av ratifikationshandlingarna äger rum eller senare dag.

b) I Sverige: Beträffande inkomst, som förvärfas den 1 januari kalenderåret efter det då utväxlingen av ratifikationshandlingarna äger rum eller senare dag.

3 §. Avtalet mellan Sveriges regering samt Storbritanniens och Nordirlands regering för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter, vilket undertecknades i London den 30 mars 1949 och som med vissa jämkningar utvidgats till den förutvarande Federationen Rhodesia och Nyasaland genom notväxling den 28 maj 1958 och till det tidigare Protektoratet Nordrhodesia genom notväxling den 21 december 1963 och som därefter gällt i förhållande till Zambia, skall upphöra att gälla från och med den dag förevarande avtal blir tillämpligt.

Artikel XXVIII

Upphörande

Detta avtal förblir i kraft utan tidsbegränsning men envar av de avtalsslutande staterna äger att — senast den 30 juni under ett kalenderår, dock icke tidigare än fem år efter dagen för avtalets ikraftträdande — på diplomatisk väg skriftligen uppsäga avtalet hos den andra avtalsslutande staten. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla:

a) I Zambia: Beträffande inkomst, som förvärfas under beskattningsår, som börjar den 1 april kalenderåret efter det då uppsägningen ägde rum eller senare dag.

b) I Sverige: Beträffande inkomst, som förvärfas den 1 januari kalenderåret efter det då uppsägningen ägde rum eller senare dag.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Lusaka this 18th day of March, 1974 in duplicate in the English language.

For the Government of
the Kingdom of Sweden
F. Iwo Dölling

For the Government of
the Republic of Zambia
A B Chikwanda

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i Lusaka den 18 mars 1974 i två exemplar på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering:
F. Iwo Dölling

För Republiken Zambias regering:
A B Chikwanda